

4 nama ellucchamasali desa Bolang
nummer 30 taoen 25, 20 den 25 taen

Panje

Kjawab

Beginnana ini ts hadje poenja kita 4 orang poenja pangataha pengatahoewan tyoba tjerita wan waktoe pergi menooroet beginnana pengatahoewan nya Hadje ellucchamas Hafiz, oddapong poelang nya dari ellukkah menooroet beginnana pengatahoewan nya ellucchamas oemac desa Tjiseupapun / M. Coenings/ Sebab ada somar dari kyedah Sampai di Batawe.

Sachdar dari kita Hakim jang medjis telah soeda pereksa dengan menderger dari atoeran nya ini orang Hadji jang soekah tersebut.

Hakim telah menginget den menentost dari Sebagianana seboetra poentah Zharah dalam kookoen nya roekoon Hadji ia itae tak Hadjiyo ini Hadji jang soekah tersebut elam, nya traada noerang atas nama Hadjiyo.

Nemikian bertapak tang an de bawa ini Hakim Hakim jang madjis.

D

President raad zgama
/Wg/ h. Jayasoesoma

Greffier

/Wg/ e. Abderraachman

D

Anggota Comandraat
/Wg/ Ollchamas Saleh

Gps. Colektens assesor

/Wg/ h. Jayasoesoma

sampai ka elladinah, di sitoe
saja ygornah 2 ari lantas bolan
ka ellekkah, tingal di ellekkah
5 bolan lantas poelang sampai
di goedah dari hoadah kacelphiah
daw elliah ka puelo Pinang dari
puelo Pinang ke Singapoera dari
Singapoera ke Rio dari Rio ke
Batawi sampai di Batavia tanggal
10 Rabjab 1865 tingal di Batavia 10
ari lantas poelang sampai di roe-
nah tanggal 20 bolan Rabjab
atawa bolan December 1865, dyasi
teritoeng dari waktu pigi sampai
dateng di roenah lagi 17 bolan
lamanya, toelak saja poenja atoe-
ran.

Prekca

Kapada 2 orang Hadji
1 nama Moelhamad Asy'ar
2 " " Tajib Sangray
district Sadjira venus kira 30 den
22 taoren.

Tanja

Begimana ini 2 orang Hadji
poenja pengatahuan?

Prekca

Kapada 4 orang Hadji
1 nama Abdolah desa Pjokel
2 " Samsoedin " Desokan
3 " Moelhamad Hafzan "

4 nama

Praad Ygama

N° 12

Di Rangkasbeteng tanggal 28 January 1866

Mendenger den memaretosa dari atoran nya orang hadji jang
baro dateng dari ellekkah, maka pengatahuan dalam satre
orang di atas Rockoen Hadji dan perjalanan nya sebagimana
tersebut di bawa ini.

Yang madilis

Toebages Hajiakoswema Patch Lebak, dyasi President ellas Abdolah
man Hajiaksa Lebak, dyadi Griffie ellas Hadji Moelhamad Saleh
pengeloe landraat, ellas Ingaby Hajiakoswema ges onder collecteur

Prikca

Kapada Hadji Moelhamad Hasim
venoor kira 150 laren tingal di desa
etanggela / Sadjira

Tanja

Begimana chal iehuahnya Hadji Saja poenja perjalanan bermoela
dari dyalan nya den klaksoewan nya, brang kat bolan sile ellahoe 128 tatuwa
tyba teritakan dari waktu pigi bolan 8 Augustus 1864 lepas ker
ini negri Rangkasbeteng dengan
niat sebagimana rockoen nya Hadji,
dari sine ka Batavia dari sitelantas
noempang kapl lajas dyalan dari
Batavia ka ellento dari ellento ke
Rio dari Rio ka Singapoera, dari
Singapoera ka elliphiah dari elliphiah
ka Lee dari Lee ka Hoadah sampai
di Hoadah brang kat dyalan durat
pigi ka ellekkah itoe dengan
klaksoewan

4
plakiran Ichram, Jane jang di namai Ichram itoe pake pattecan poetik 1^o kaen boenas 1 Solendang den ita kain trase boleh di djang 2 ari 2 malen lamano.

Rasoeva Taowaf Jane mengajeling 7 kali kapada Buittellah.

Katiga Sai Jane pergi datong dari Sappa ka ellarwah sampe 7 kali.

Kaampat Poelcoer Jane potong rambut.

Kalima pada tanggal bolan Hadji pergi ka Goenoeng etepat tajjal 9 pagi ada di sita le itoe woeloe

Jane Tapakur artiye istrachat dabaek

Sila mengadep ka ita Goenoeng etepat

dan ita ari banyak orang biken keru-

ban ia itoe potong sinta sampi den

Kambing sampe briket, maka ita

sore ojoga kita orang Semoranja

lantas poelang ka ellereah di

salengah oyalan mampir di selina

di sita ade 3 pilar jang besar di-

ndraai namai Hjoembrah etta,

ban jang seleng di namai Hjoem-

xatol woesta, jang ketigil di namai

Hjoemxatol oela, itoe Hjoembrah

Sabant ari kita orang misti balang

sama bata dari sitoe dyoemblah

7 kali, lamarje 3 ari, ita pengabisan

dari roekoen Hadji baroe Semouwa

nya lantas oyalan poelang ka ellera-

maka pengabisan bolan Hadji

kita orang oyalan ka negri ella

dinah Hjarah di koekoeraan nya 08a-

bi oyalan nya 12 ari 12 malen baro

Sampai

5
No 11.

Raad Tjome

Di pada Hari Saptoetoe
tanggal 27 Januari 1866. memariksa dan menur-
dengar dari atoera nya 1. orang Hadji jang dari
baroe dateng dari Ulechka maka Sabegimana
mama pangakooran nya dalam Satoe orang
de atas Roekoen nya Hadji Sabegimana terse-
but di bawa ini

Jang madjelas

Toebague Patih Djawi President ident
Ulas Aljaka Gripper
,, Hadji Uloehamad Salleh pangaelod Landraad
,, Ingabey Aljaja kacoen Hansien Kollek per
teir Djadi Assessor

Prika

Kaparo Saorany mama
Uloehamad oemar benoer
kira 25 taor, tingal de daya

jang
baroe dateng Djadi Hadji

Tanya

Begimana chal iahralya Saja Roeyja perjalanan
Hadji dari Aljala, ya den bernaela pada 2. Hari toe,
Kala koeraan nya prije Hadji lan Uloehamad 1201. atama
ka Ulechka.

Gjarab

Augustus 1864. lepas keun
ini itoe degri itoe des-
ng, niat Sabegimana Roey-
ja koeraan Hadji dari Sini
ka Botani dari Sitoe Lan-
tas menempang kapalloja
oyalan na

4
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009
1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019
1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028
1029
1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059
1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208
1209
1209
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218
1219
1219
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228
1229
1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238
1239
1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248
1249
1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318
1319
1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328
1329
1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338
1339
1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348
1349
1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378
1379
1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406

atawa boela December 1860
yadi dari waktae pug
Sampe datang di rumah
lagi si. boela lamanya
ita luh Soja paenya atoeran

Priksa

Kapada orang ia itoc
1. Hadjie Hocolah venor 20 taon
2. Mochamad Taha 25 "
3. Mochamad Sale 26 "
4. Hocolah 30 "
5. Mochamad Edij 32 "
6. Mochamad Fai 27 "

Tanya

Begimana ini borang Hadji Kita orang paenya panga
prova taoe dari Chalich, Tahoen, dan perjalanan
mal perjalanan ya Hadji pecinan panga taoe nya
Hadjie Mochamad venor sebab kita orang ada Sama
dari bermula pug Sampe
prolang itoc ada Sama.

Sachdan dari kita orang Habib yang mayalis telah
Soeda priksa dengan mendengar dari atacan nya ini orang
Hadjie yang Soeda tersebut Habib telah menyingat
de memotret dari beginan sebutnya parenta Saria dalam
hochouen ya Roeken Hadji ia itoc Sach Habin ja
ini Hadji yang Soeda tersebut namanya tida koverang
atas namanya Hadji.

Domenikian bertapak tangan baraini Habib
yang mayalis.

President raad igama

Grieffier

Pangaveloe Landraad

Opr. Kollektien Hansien

Raad Igama

No. 11

Di Rangkashotong pada Hari Saptas
Tingal 27 January 1866 menurut
dari atacan nya f. Orang Hadji yang baris datang dari
Mekka maka Sabeginian pungkasan nya dalam
satu orang die atas Raakam nya Hadji Sabeginian tersebut
bait die baris ini

Jang Masjies

Terbagus Hajijkusuma Gattie Lebak yadi President
Mas Abdurrahman Djaks Lebak yadi Griffier
Hadjie Mochamad Taha pangaveloe Landraad
Ingebij Hajijkusuma Fansien Colektien yadi Asper

Gareksa

Kapada saorang bernama Hac
chamad Osmar Nomor kira 25 taon
tingal di desa Tjifirat papani
W. Gomong yang baris datang yadi
Hadji —

Taips

Begimana hal iekwal nya taip dia punya perjalanan
pug dari Malang nya den kalaki bermula pada 2 Hari keulan
punya pug Habika Mekah Madao 12 81 atawa sekitar
1864 lepasan ini negri Per

Betawi itoc dengan niat
Sabeginian Raakam nya
Hadji die rumah Batarie
dari Siutar luntas manum
puny kapal lajur Galan
die Batarie ka ellento
ka

Gjarab

dari Mento ka Rio dari
Rio ka Singapura dari
Singapura ka Alpicah dari
Alpicah ka Lis dari Lis ka
Hjacob dari Hjacob Terta
 maa barangkat ka Mekkah
 itar dengan kalakam Takam
 ijane di ramai Takam itar
 pake pakian Gothik datar
 kaen lunes, Salendang den.
 itar kaen trade Bale di Gajet
 2 Hari 2 malam lamanya ka
 daera Fanap ijane potong
 mengelitju & kali kapue bale
talah katiga Sajie ijane datar
 dari Sappa ka clarrik Samp
 & kali ka ampat Tjarkurijem
 patung Rambat Kelima
 pada Bangol & baulan Hooyie
 piegi ka Gunning elphaki
 tangal & piegi ana di Sittel
 itar waktu ijane Fapakaes
 artiuj istirekat doedrek
Sila mengadep ka itar Gunning
Alphak dari parkail 11
 Sampai pacail & den itar Hooyie
 banyak orang, bukit Kerton
 iaitar potong antar Sampie
 den kanting Sampie Cirebon
 maka itar sare Hjacob kita
 arang Samoa lantas
 paling ka mekkah di Sate,
 ngah Hjalon Hjangan manjir
 di manu di Sittel ada
 3 pilor jang cedar dimana.
Hjamro Akadem jang Sidney
 di ramai Hjamro moesta
 jang ketjeil di ramai Hjamro
 ratail ales itar Hjamro

Sabon

Parketan

- Kapita bany iaitar
 1 " Hooyie elballah amur 25 ta
 2 " mochamad tolis 25
 3 " mochamad tolis 26

Sabon, Horni kita arang
 minta balang Sama batas
 suni datar & Jamborak kale
lamanya 3 Hari itar paaya
 bisen dari Parkaan Hayu
 bano Samoa lantas Hjalon
 ka Mekkah maka pangolin
 dan baulan Hayu kita
 arang Hjalon ka negri Ma
dina Hjanahi di Kabau
Nabi Hjalon 12 Hari 12
 malam bano Sampi ka
Madinah di Sittel Sajie
Jaumut 2 Hari lantas ba
 lik ka Mekkah tingal
 di Mekkah 5 bulan lantas
 paling Sampi di Hjacob
 dari Hjacob ka Alpicah
 dari Alpicah ka pake
pining dari pake pining
 ka Singapura dari Lis
poco ka Rio dari Rio
 ka batani Sampi di
Batani tangal 1 baulan
Sabon atara baulan ¹⁸¹⁵ Decemb
 tingal di Batani 15 Hari
 lantas paling Sampi di
 raumah para tangal 17 baulan
Sabon atara baulan ¹⁸¹⁵ Decemb
Hjalon dari waktu piegi
 Sampi dotong di raumah
 lagi 17 baulan lamanya itar
 di Sajie punje atara —

4. Hadjie Abdurrahman 30

5. " Mohamed Hys " 32 "

6. " Mohamed Tayib, 27 "

Fajis

beginnaan ini 6 orang Hadji - Kita arang pauij pang
pauij tau dari ekal ieksal taekooran den pergalan,
pergalan ijo Hadji tjoba beginnaan pangataekooran
Hari taken.

Gansab

ngi Hadji Mohamed Aemor
Sedas kita arang nia sanda,
dari keruwa piegi Sampai
paing ita nia sanda —

Sach den dari kita arang Hakim
jung Madliis telah Suwe poroksa dengan
mendonger dari ataren ijo ini arang, Hadji
jung Suwe tersebat. Hakim telah mengenget
pukat mematai dari beginnaan Sedastaja
paing Suwe dalam kaukum ijo Pakon Way
in ita Suwe Hadji ijo Hadji jung Suwe tersebut
numuij tiu kurang atas numuij Hadji

Senukian bertapak Starikan laura
ini Hakim jung Madliis

President raadigama

W.G. Hijayakoesoma

Griffier

" Abdoelrahman)

Pangoloet landraad

" Cloeshamadsaleh)

Gps. collecteur penienden

" Hijayakoesoma)